

NAXI PICTOGRAPHS COPYBOOK



ナーシー族ドンバ象形文字法帖

作者: 和力民

翻译: 赵庆莲 陈应和

云南民族出版社

纳西象形文字字帖
NAXI PICTOGRAPHS COPYBOOK
ナーシー族ドンバ象形文字法帖

作 者 和力民
翻 译 赵庆莲 陈应和

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

纳西东巴象形文字字帖/和力民著;赵庆莲,陈应和译. —昆明:云南民族出版社,2000

ISBN 7-5367-2127-7

I. 纳… II. ①和… ②赵… ③陈… III. 纳西族—象形文字—法帖—中国 IV. J292.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 88624 号

作 者: 和力民

英文翻译: 赵庆莲

日文翻译: 陈应和

责任编辑: 郑卫东

封面设计: 葛伟征

出版发行: 云南民族出版社 (昆明市大观路 94 号)

印 刷: 云南新华印刷三厂

版次印次: 2003 年 5 月第 1 版第 3 次

开 本: 850 × 1168 1/24

印 张: 7.25

印 数: 10001—16000

定 价: 15.00 元

ISBN 7-5367-2127-7/H·92

序 言

纳西族先民在历史上创制了两种古文字，一种是东巴图画象形文字，一种是格巴符号标音文字，东巴图画象形文字产生较早，覆盖地域和应用范围较广。卷帙浩繁的纳西族东巴教典籍，主要是用东巴图画象形文字书写下来的。在古代，东巴文主要是靠纳西族东巴教的祭司东巴传承下来。东巴文主要用于书写东巴教的典籍和木牌。此外，还用于生产生活中的记帐、记事、书信等。东巴掌握这种文字，并用这种文字为社会服务。所以，东巴就是古代纳西族社会里的知识分子。

纳西族称东巴图画象形文字为“桑究鲁究”。“桑”即木，“鲁”即石，“究”即符号标记。其意为：绘在木头和石头上的符号标记。这说明这种文字创始之初是绘在木头和石头上的。后来，纳西先民用山棉树皮和构树皮制造东巴土纸，就把这种文字书写在土纸上。历史上的东巴用松明烟和续断根泡制墨水，装在陶瓶或小铜壶里，用竹子削制竹笔，用以书写东巴典籍。在丽江县的大具、宝山、鸣音一带，曾使用自制的铜笔和铁笔书写东巴典籍。不同的笔书写出来的东巴典籍，有其不同的风格和韵味。

书无定法。历史上一代代的东巴，都不脱离世俗的生产生活。他们学习和书写东巴经典，都是在劳作之余。东巴教没有统一的宗教社团组织，各地东巴的传承主要是以父子或师徒形式进行。所以在长期的传承过程中，各地纳西族东巴文典籍具有本地地区的书写风格。如丽江县的丽江坝(金山、黄山、白沙)、六区片(大具、鸣音、宝山、奉科)、五区片(鲁甸、塔城)，中甸县的白地，木里县的俄亚、依占，宁蒗县的油米等，各有自己的书写特色。不同的书写风格丰富了东巴文字的审美内涵。

在长期的书写实践中，各地东巴根据东巴文字象形的基本特征和运笔书写的习惯顺序，逐渐形成了一些基本的书写方法和布局格式。譬如，在抄写经文时，基本上是从上到下，从左到右的书写格式。每写完一句或一段，就用竖线隔开。在一页纸面上分三行或四行，先从左到右书写第一行，再写第二行，依次书写。写完正页，再书写背页，如此循环。在每一格里，文字布局也有讲究，一般是根据经文内容的诵读方便和视觉美感，以及省略书写的要求来安排布局。一般的书写和诵唱顺序还是从上到下从左到右。每一个东巴文字的书写笔划顺

序，虽各地有些差异，但基本方法是共通的。譬如，动物字，一般先绘眼睛，再绘嘴巴，后绘角、耳及身体其他部分。一般字按从上到下，从左到右的顺序书写。如天、云、雨、人。有的字先绘外部主体轮廓，再绘局部细节，如脸、头。有的组合字，先绘主体，再绘附加符号，如恳求、走、丢、下来。有些难写的组合字，先写笔划复杂的字符，再写较易的字符，如栖。有的字是从里到外书写，如日、松石、羊毛、镜。有的字是从外到里书写，如簸箕、牙齿、犁铧、箩。有的字是从中到上到下，或从中到左到右书写。如大蒜、生姜、耳。总之，东巴文字是有其书写规律和方法的。要写好东巴文字，一是要掌握好每个字的笔划顺序，二是要写好每个字的基本特征。纳西族谚语云，不会书写时要先学好书写方法，学会书写方法后就要提高书写水平，提高书写水平后就要加快书写速度。这也是学习书写东巴文字的基本步骤。

近几年，学习东巴文字的人日趋增多。许多人面对东巴文，望而生畏，不知如何书写。一些人采取依样画葫芦的方式书写东巴文，由于不掌握笔划顺序，书写不得要领。此书面对的读者对象，就是广大热爱纳西族东巴文化、愿意学习和书写东巴文字的朋友们。书写这本书的目的就是为广大东巴文化爱好者和学习者传授基本的书写方法和字形、字音、字义。

本书的编写体例如下：

一、全书按照普通常用、读音确认、字意明白的选字原则，共收 1008 个东巴图画象形文字。

二、全书所收文字，分为五大类。1. 天文地理，收 156 字。2. 植物动物，收 214 字。3. 人体人文，收 280 字。4. 生产生活用具，收 256 字。5. 宗教神灵，收 102 字。各类依次排列。

三、本书采用较规范的通用字体。行文中，先列出全字，再按笔划顺序分步书写。一个字少则一步完成，多则四步完成。

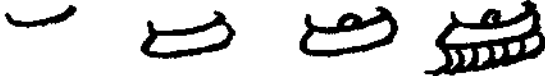
四、本书采用宽式国际音标记音，语音以丽江坝语音为主，声调用数字标调。

五、本书为字帖，主要注重字形书写，释义以简略为原则，简明标出每一个字的本义、主要引申义和假借义。不作字典式的详释。

六、为方便国外读者，每字释文后附英、日译文。

和 力 民

2001 年 1 月于丽江东巴文化研究所

 mu³³ 天、万	 sky; ten thousand 天、万
 bi³³, ŋi³³me³³, ŋi³³ 日、日子	 sun; day 日、日日
 br³³, ŋi³³me³³k'w³³ 日、阳光	 sun; sunlight 日、太陽の光
 ŋi³³me³³gv²¹ 日落	 sunset 日が沈む
 le²¹, he³³me³³, he³³ 月、月份	 moon; month 月、月
 le²¹, he³³me³³k'w³³ 月、月光	 moon; moonlight 月、月の光り

 ha⁵⁵ 晚上	 evening 夜
 hu²¹ 夜晚	 night 深夜
 mə³³ 暮、不	 dusk; no 日が暮れる、いいえ、ノー
 ku²¹ 星	 star 星
 sɿ³³ t' o²¹ 三星	 Orion's Belt 三つの星
 za²¹ 饶星	 planet 星



zy²¹ 蕊星



a star 星



ku²¹w³³ 占星



lucky star めでたい星



tɕi²¹ 云



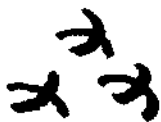
cloud 雲



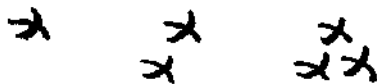
hər³³ 风



wind 風



be³³ 雪



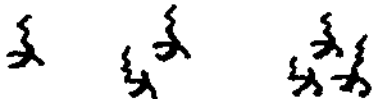
snow 雪

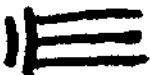
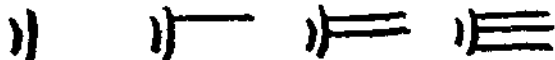


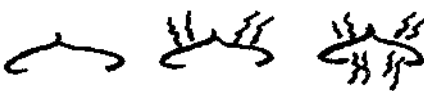
hw²¹ 雨



rain 雨

 dzər³³ 露	 dew 露
 ni⁵⁵ p'ər²¹ 霜	 frost 霜
 dzo³³ 雹	 hail 雹
 mur³³ lur⁵⁵ dzi²¹ t'w²¹ 彩虹	 rainbow 虹
 ts'y⁵⁵ gæ³³ miə²¹ 电	 electricity; lightning 電
 hər³³ to³³ lo²¹ 旋风	 whirlwind 旋風

 sa ⁵⁵ 气	 breath 气
 sa ⁵⁵ 汽	 steam; vapour 蒸気
 bu ³³ 亮、光	 bright; light 明るい、光
 na ²¹ fv ⁵⁵ 黒暗	 darkness 暗い
 mu ³³ t ¹ v ³³ 晴天	 fine day 晴れ
 mu ³³ dza ³⁴ 阴天	 cloudy day 曇り

 ŋɛ³³me³³ɕi²¹nu³³lv⁵⁵ 云遮日	 The sun is hidden by cloud 雲が太陽を覆った
 bu³³明、亮	 bright 明るい、輝く
 kʷɿ²¹dʒɿ²¹mʷ³³ʂɐ⁵⁵ 繁星满天	 a sky replete with stars 散りばめられたような星が空一杯に広がっている
 kʷɿ²¹ɕɐ³³隕星	 aerolite; meteor 流星
 mʷɿ³³ly⁵⁵ly³³ 天摇动	 the heaven shakes 空が揺れる
 ba²¹k³³阳光	 sunlight 太陽の光



ba²¹dzər⁵⁵ 晒太阳



to warm oneself by the sun 日向ぼっこをする



pv²¹ 晒干



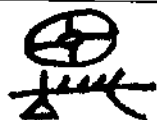
to be dry in the sun 乾かす



he³³me³³k'ur³³ 月光



moonlight 月の光



so²¹ 晨



dawn; morning 朝



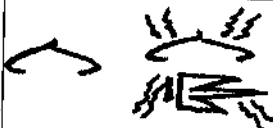
mur³³gv³³ 打雷



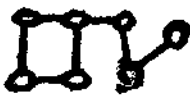
to thunder 雷が鳴る



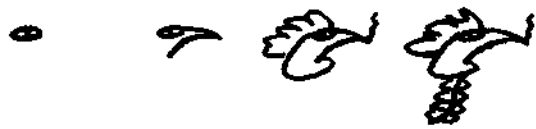
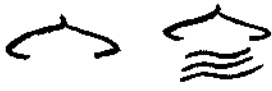
gae³³miə²¹ts'ɿ⁵⁵do⁵⁵
电光四射



lightning 電光を四方に放つ

 ɬɕi⁵⁵ sər³³ 雾	 fog 霧
 ər³³ ho⁵⁵ 北斗星	 the Dipper 北斗星
 ɬɕ'ua⁵⁵ ts'ər²¹ 昂星	 the eighteenth of the twenty-eight constellations すばる
 k'v⁵⁵ w³³ 长庚星	 evening star; Venus 宵の明星
 so³³ w³³ 启明星	 morning star; Venus 明けの明星
 bi³³ t'v³³, ŋi³³ me³³ bu²¹ kv³³ t'v³³ 日出、日出于坡上	 sunrise 日が出る、日が山の上から出る

 lɛ³³gv²¹ ɲi³³me³³bu³³t⁴o³¹gv²¹ 日落、日落于坡后	 sunset 日が沈む、日が山の後ろに沈む
 lɛ²¹t⁴v³³ he³³me³³bu³³t⁴kv³³t⁴v³³ 月出、月出于坡上	 moonrise 月が出る、月が山の上から出る
 lɛ³¹gv²¹ he³³me³³bu³³t⁴o²¹gv²¹ 月落、月落于坡后	 the moon disappears 月が沈む、月が山の後ろに沈む
 ɲi³³me³³k⁴u⁵⁵ 日蚀	 solar eclipse 日食
 he³³me³³k⁴u⁵⁵ 月蚀	 lunar eclipse 月食
 dzɿ²¹ 时	 time 時

 k'v ⁵⁵ 年	 year 年
 tɕy ⁵⁵ tɕ' u ²¹ 最初、始	 beginning 最初、始め
 mæ ⁵⁵ tər ⁵⁵ 结尾、末	 end 終わり、末
 mɯ ³³ sɿ ⁵⁵ 早晨	 morning 朝
 ts'e ³³ do ²¹ 初、月初	 beginning of a month 始め、月の始め
 mɯ ³³ ɲi ²¹ 春	 spring 春



mu³³ ɬu²¹ 夏



summer 夏



mu³³ ɬɿ⁵⁵ 秋



autumn 秋



mu³³ ɬɿ³³ 冬



winter 冬



ia²¹ pe²¹ 正月



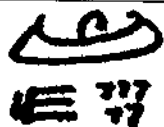
the first month of the lunar year 正月



he²¹ dzə³³ 二月



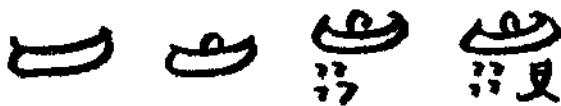
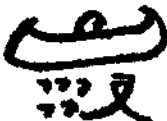
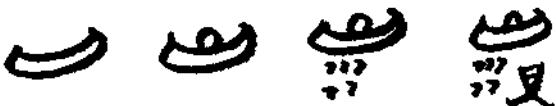
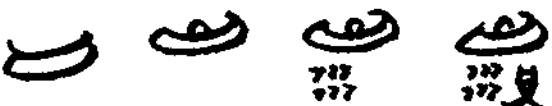
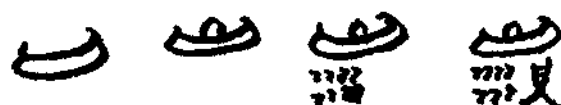
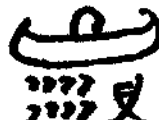
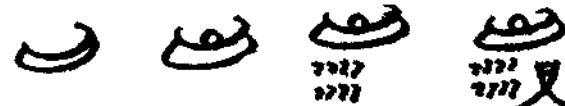
the second month of the lunar year 二月



sa⁵⁵ ua³³ 三月



the third month of the lunar year 三月

 lu⁵⁵me³³ 四月	 the forth month of the lunar year 四月
 ua⁵⁵me³³ 五月	 the fifth month of the lunar year 五月
 ts'ua⁵⁵me³³ 六月	 the sixth month of the lunar year 六月
 sæ³³me³³ 七月	 the seventh month of the lunar year 七月
 hua⁵⁵me³³ 八月	 the eighth month of the lunar year 八月
 guə³³me³³ 九月	 the ninth month of the lunar year 九月